

双语名著无障碍阅读丛书

第二级

[2800 生词注释 · 流畅阅读名著]



# 101条花斑狗<sup>上</sup>

*The Hundred  
and One Dalmatians*

[英国] 多迪·史密斯 著  
陈复庵 陈惠德 译



中国出版集团公司  
中国对外翻译出版有限公司

H319.4:I  
2013/10/1

双语名著无障碍阅读丛书

第二级



# 101条花斑狗<sup>上</sup>

*The Hundred  
and One Dalmatians*

[英国] 多迪·史密斯 著  
陈复庵 陈惠德 译



中国出版集团公司  
中国对外翻译出版有限公司

---

图书在版编目 (CIP) 数据

101 条花斑狗: 英汉对照 / (英) 史密斯 (Smith, D.) 著; 陈复庵, 陈惠德译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3445-9

I. ①1… II. ①史… ②陈… ③陈… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149788 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 冯 蕙

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 22.25

字 数 / 280 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3445-9

定价: 30.00 元 (全两册)

---



版权所有

侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

## 出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）



对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

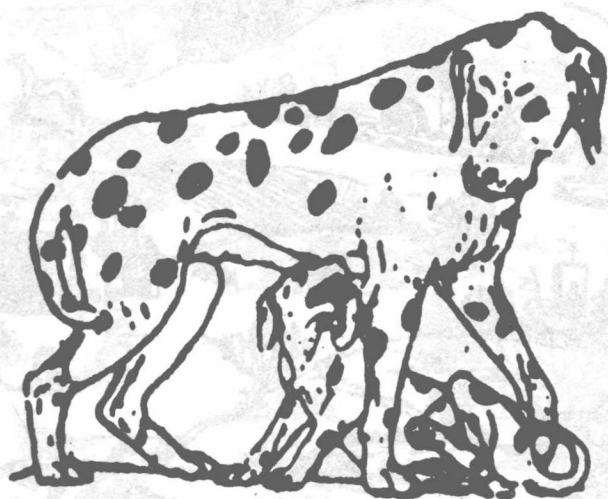
愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

# 目 CONTENTS 录

1. The Happy Couples .....	004
幸福夫妇	
2. The Puppies Arrive .....	022
小狗出世	
3. Perdita .....	038
潘迪塔	
4. Cruella de Vil Pays Two Calls .....	058
克鲁略·戴维尔两次来访	
5. Hark, Hark, the Dogs Do Bark! .....	070
听，听，狗在吠叫！	
6. To the Rescue! .....	090
去拯救！	
7. At the Old Inn .....	106
老客栈	
8. Cross Country .....	116
穿越乡间田野	
9. Hot Buttered Toast .....	132
热黄油面包	
10. What They Saw from the Folly? .....	154
他们在富利见到了什么？	

# 目 CONTENTS 录

11. In the Enemy's Camp ..... 178  
在敌人巢穴里
12. Sudden Danger ..... 204  
突然降临的危险
13. The Little Blue Cart ..... 230  
蓝色小车
14. Christmas Eve ..... 242  
圣诞前夕
15. Miracle Needed ..... 268  
正合心意的奇迹
16. The White Cat's Revenge ..... 294  
白猫的报复
17. Who Are These Strange Black Dogs? ..... 312  
这是些什么古怪的黑狗啊?
18. The Hundred and Oneth Dalmatian ..... 332  
第 101 条花斑狗









# 1

## The Happy Couples

Not long ago, there lived in London a young married couple of **Dalmatian**<sup>①</sup> dogs named Pongo and Missis Pongo. (Missis had added Pongo's name to her own on their marriage, but was still called Missis by most people.) They were lucky enough to own a young married couple of humans named Mr and Mrs Dearly, who were gentle, **obedient**<sup>②</sup>, and unusually intelligent-almost **canine**<sup>③</sup> at times. They understood quite a number of **barks**<sup>④</sup>: the barks for 'Out, please!', 'In, please!', 'Hurry up with my dinner!', and 'What about a walk?' And even when they could not understand, they could often guess—if looked at **soulfully**<sup>⑤</sup> or **scratched**<sup>⑥</sup> by an eager paw. Like many other much-loved humans, they believed that they owned their dogs, instead of realizing that their dogs owned them. Pongo and Missis found this touching and amusing and let their pets think it was true.

Mr Dearly, who had an office in the City, was particularly good at **arithmetic**<sup>⑦</sup>. Many people called him a wizard of finance—which is not the same thing as a **wizard**<sup>⑧</sup> of magic, though sometimes fairly similar. At the time when this story started he was rather unusually rich for a

## 幸福夫妇

不久以前，在伦敦生活着一对年轻的花斑狗夫妇，名叫庞果和密西斯·庞果（密西斯于结婚时在自己的名字之后加上了庞果的名字，但是大多数人依旧叫她密西斯）。他们很幸运，拥有一对年轻的人类夫妇，人称甜来先生和甜来夫人，他们俩温和、顺从，而且格外聪明——有时几乎像狗一样聪明。他们懂得好多种吠叫声的含意：懂得什么样的叫声是“请出去！”，“请进！”，“快把我的午饭端来！”，以及“出去散散步怎么样？”。即使在他们不理解的时候，也经常能猜中——如果狗热情地看着他们，或者用爪子渴望地搔他们的话。他们像其他许多深受宠爱的人一样，相信是他们拥有这两条狗，却没有体会到是他们的狗拥有他们。庞果和密西斯觉得这件事既动人、又有趣，就让他们的宠儿去信以为真吧。

甜来先生在市区里有个写字间，他特别精于计算。许多人称他为理财魔术师——这和真正的

① Dalmatian /dəl'meɪʃjən/ (ə)n/

n. 达尔马提亚狗 [白毛, 有黑斑或褐斑], 斑点狗

② obedient /ə'bi:diənt, -drənt/

a. 顺从的

③ canine /'keɪnɪn/ a. 犬的;

似犬的

④ bark /bɑ:k/ n. (狗等)吠, 叫

⑤ soulfully /'səʊlfʊli/ ad. 热

情地, 充满激情地

⑥ scratch /skrætʃ/ v. (用爪、

针等)搔

⑦ arithmetic /ə'riθmətik/ n. 算

术

⑧ wizard /'wɪzəd/ n. 巫师

rather unusual reason. He had done the Government a great service (**something to do**<sup>①</sup> with **getting rid of**<sup>②</sup> the National Debt) and, as a reward, had been let off his Income Tax for life. Also the Government had lent him a small house on the Outer Circle of Regent's Park—just the right house for a man with a wife and dogs.

Before their marriages, Mr Dearly and Pongo had lived in a **bachelor**<sup>③</sup> flat, where they were looked after by Mr Dearly's old nurse, Nanny **Butler**<sup>④</sup>. Mrs Dearly and Missis had also lived in a bachelor flat (there are no such things as **spinster**<sup>⑤</sup> flats), where they were looked after by Mrs Dearly's old nurse, Nanny **Cook**<sup>⑥</sup>. The dogs and their pets met at the same time and shared a wonderfully happy double engagement, but they were all a little worried about what was to happen to Nanny Cook and Nanny Butler. It would be all right when the Dearlys started a family, particularly if it could be twins, with one twin for each Nanny, but until then, what were the Nannies going to do? For though they could cook breakfast and provide meals on **trays**<sup>⑦</sup> (meals called 'A nice egg by the fire') neither of them was **capable**<sup>⑧</sup> of running a smart little house in Regent's Park, where the Dearlys hoped to invite their friends to dinner.

And then something happened. Nanny Cook and Nanny Butler met and, after a few minutes of deep suspicion, took a great liking to each other. And they had a good laugh about their names.

'What a pity we're not a real cook and butler,' said Nanny Cook.

'Yes, that's what's needed now,' said Nanny Butler.

And then they both together had the Great Idea: Nanny Cook would train to be a real cook and Nanny Butler would train to be a real butler. They would start the very next day and be fully trained by the wedding.

'But you'll have to be a **parlour**<sup>⑨</sup> **maid**<sup>⑩</sup>, really,' said Nanny

① something to do with 与……

有关

② get rid of v. 摆脱

③ bachelor /'bætʃələ/ n. 单身

汉

④ Butler /'bʌtlə/ n. 男管家, 此

处为姓氏

⑤ spinster /'spɪnstə/ n. (尤指

中年的)未婚女人

⑥ Cook /kʊk/ n. 厨师, 此处为

姓氏

⑦ tray /treɪ/ a. 盘子

⑧ capable /'keɪpəbl/ a. 可胜任

的

⑨ parlour /'pɑ:lə/ n. 客厅

⑩ maid /meɪd/ n. 佣人

魔术师并非一回事, 不过有时相当近似。在这个故事开始时, 他由于一种颇不寻常的原因, 变得颇不寻常的富有。他帮了政府一个大忙 (是和消除国债有关的某种事情), 政府就此免去他终生的所得税作为奖赏。政府还送给他摄政公园外环形道上的一所小型住宅——就是适合一个人带着妻子和狗居住的那种房子。

结婚以前, 甜来先生和庞果住着一套单身汉套房, 在那里照料他们的是甜来先生的老奶妈南妮·巴特勒。甜来夫人和密西斯住的也是单身汉套房 (这里可没有什么未婚女子套房之类的东西), 由甜来夫人的老奶妈南妮·库克照料她们。这两条狗和他们的宠儿是同时相遇的, 并且双双订下了幸福美妙的婚约, 但他们对如何安排南妮·库克和南妮·巴特勒却都有些发愁。如果甜来夫妇有了子女, 尤其是假如生下孪生子的话, 那就万事大吉了, 两个南妮各管一个, 可是在在此之前, 这两个南妮将干些什么呢? 因为她们尽管能烧早饭, 用盘子端来饭菜 (饭菜被叫作“炉边的美味鸡蛋”), 她们之中谁也管理不了摄政公园里漂亮的小房子, 可甜来夫妇还希望在家里宴请朋友呢。

接着发生了一些事情。南妮·库克和南妮·巴特勒见了面, 在深深猜疑了几分钟以后, 都对对方产生了极大的好感。她们都为自己的姓氏大笑起来。

“真可惜, 我们不是真正的厨师和管家,” 南妮·库克说。

“是啊, 现在就需要这样的人,” 南妮·巴特勒说。



Cook.

‘Certainly not,’ said Nanny Butler. ‘I haven’t the figure for it. I shall be a real butler—and I shall valet Mr Dearly, which will need no training as I’ve done it since the day he was born.’

And so when the Dearlys and the Pongos got back from their joint honeymoon, there were Nanny Cook and Nanny Butler, fully trained, ready to welcome them into the little house facing **Regent’s Park**<sup>①</sup>.

It came as something of a shock that Nanny Butler was wearing trousers.

‘Wouldn’t a black dress, with a nice, **frilly**<sup>②</sup> **apron**<sup>③</sup> be better?’ suggested Mrs Dearly—rather nervously, because Nanny Butler had never been *her* Nanny.



‘You can’t be a butler without trousers,’ said Nanny Butler, firmly. ‘But I’ll get a frilly apron tomorrow. It will add a note of **originality**<sup>④</sup>.’  
It did.

① Regent's Park 英国摄政公

园

② frilly/'frɪl/ a. 镶褶边的

③ apron /'eɪprən/ n. 围裙

④ originality /ə'ɒrɪdʒɪ'nælɪti/ n.

独创性

随后，她们一起想出了一个绝妙的主意：南妮·库克将练习做一个真正的厨师，南妮·巴特勒将练习做一个真正的管家。她们将从第二天开始练，到婚礼时就全都练出来了。

“可是你必须当客厅女仆了，真的，”南妮·库克说。

“当然不是，”南妮·巴特勒说。“我的体形不适合干那个。我将成为一个真正的管家——我还将侍候甜来先生，这不需要训练，因为我从他出生之日起就干这个。”

因此，当甜来夫妇和庞果夫妇共度蜜月归来的时候，训练有素的南妮·库克和南妮·巴特勒已经做好了准备，欢迎他们住进面向摄政公园的这幢小房子了。

南妮·巴特勒穿的是长裤，这有点令人震惊。

“穿黑色长裙，围上带褶边的漂亮围裙，不是更好吗？”甜来夫人建议道，她相当紧张不安，因为南妮·巴特勒从来就不是她的那个南妮。

“不穿长裤就不能算是管家，”南妮·巴特勒坚决地说。“但是明天我去弄一条带褶边的围裙。这样会添上一点独创的新意。”果真如此。

两个南妮说，她们不再希望别人叫她们南妮，现在准备让别人按正确的方式用姓氏称呼他们。但是你虽然能把一个厨子叫作“库克”，可问题是你能把一位管家叫作“巴特勒”，于是到最后，就只好像以往那样，把两个南妮都叫作“南妮，亲爱的”。

两条狗和甜来夫妇打从蜜月回来后又愉快地过了几个星期，一件更加愉快的事情发生了。甜

The Nannies said they no longer expected to be called Nanny, and were now prepared to be called by their **surnames**<sup>①</sup>, in the correct way. But though you can call a cook 'Cook', the one thing you cannot call a butler is 'Butler', so in the end both Nannies were just called 'Nanny, darling', as they always had been.

After the dogs and the Dearlys had been back from their **honeymoons**<sup>②</sup> for several happy weeks, something even happier happened. Mrs Dearly took Pongo and Missis across the park to St John's Wood, where they **called on**<sup>③</sup> their good friend, the **Splendid**<sup>④</sup> **Veterinary**<sup>⑤</sup> **Surgeon**<sup>⑥</sup>. She came back with the wonderful news that the Pongos were shortly to become parents. Puppies were **due**<sup>⑦</sup> in a month.

The Nannies give Missis a big lunch to keep her strength up, and Pongo a big lunch in case he should feel **neglected**<sup>⑧</sup> (as the fathers of expected puppies sometimes do), and then both dogs had a long afternoon nap on the best sofa. By the time Mr Dearly came home from business they were wide awake and asking for a walk.

'Let us *all* go for a walk, to celebrate,' said Mr Dearly, after hearing the good news. Nanny Cook said the dinner was well ahead, and Nanny Butler said she could do with a bit of exercise, so off they all set along the Outer Circle.

The Dearlys led the way, Mrs Dearly very pretty in the green going-away suit from her **trousseau**<sup>⑨</sup> and Mr Dearly in his old **tweed**<sup>⑩</sup> jacket which was known as his dog-walker. (Mr Dearly wasn't exactly handsome but he had the kind of face you don't get tired of.) Then came the Pongos, looking noble; they could both have become Champions if Mr Dearly had not felt that dog-shows would bore them—and him. They had splendid heads, fine shoulders, strong legs, and straight tails. The spots on their bodies were jet-black and mostly the size of a two-shilling